

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

كلية الآداب والحضارة الإسلامية

قسم اللغات والترجمة

شعبة اللغة التركية

السنة الثالثة / السادس الثالث

مادة الجالو جرافيا العثمانية / قراءة الخطوط العثمانية

خليفة حماس

تعريف علم الباليوغرافيا

الباليوغرافيا كلمة يونانية مركبة من Palaios التي تعني قديم، وكلمة graphe التي تعنى الكتابة. والكلمتان معا تفيدان معنى الكتابة القديمة Eski Yazı. أما من حيث هي علم فيقصد بها علم قراءة الخطوط القديمة. وأول من استخدم هذه اللفظة هو الراهب البينديكتي الفرنسي Bernard de Mont faucou في عام 1682. كان عالما في الفلسفة والتاريخ، وهو مؤسس علم الآثار باعتباره علما يعتمد ليس على النصوص فقط، وإنما على المخلفات المادية الأخرى أيضا. وله عدة مؤلفات، من بينها واحد حول الباليوغرافيا اليونانية الذي نشر في عام 1708.

الباليوغرافيا هي من العلوم المساعدة في دراسة التاريخ: ومن تلك العلوم: علم الأرشيف، علم الحوليات، علم المخطوطات، علم النقوش الأثرية، علم الرموز والأختام، علم طبقات الأرض، علم فقه اللغة، علم الاقتصاد، علم الاجتماع، علم النفس، علم القتال، علم الجغرافيا، ...

أهداف الفيلولوجيا:

والباليوغرافيا هي علم يهدف إلى قراءة النصوص القديمة التي استخدمها الإنسان عبر التاريخ منذ اكتشاف الكتابة في القرن الرابع قبل الميلاد. وقد استفيد من هذا العلم في قراءى كثير من النصوص التي خلفتها الشعوب القديمة ووصلت إلينا في العصر الحديث، ومنها النصوص الفرعونية، والسومرية، والعربية، والهندية، والتركية والصينية، وغيرها.

وأصبح هذا العلم اليوم من العلوم المساعدة لدراسة التاريخ.

– قراءة النصوص القديم ونشرها

– اكتشاف تطور الخطوط عبر التاريخ ومعرفة الكيفية التي تم بها ذلك

– دراسة الانتاج الفكر واللغوي للمجتمعات وبيان علاقة ذلك الانتاج بالمحيط الاجتماعي والثقافي والاقتصادي الذي ينتمي إليه.

– بيان الخصائص اللغوية والثقافية والاقتصادية للمجتمعات في المراحل التاريخية المختلفة.

العلوم المساعدة في دراسة الباليوغرافيا:

– علم الوثائق *diplomatique*

– علم المخطوطات *codicologie*

والبحت في الباليوغرافيا يقوم على:

عرض الوثيقة أو النص المراد قراءته

تأمل الوثيقة لرصد المظاهر الشكلية واللغوية والموضوعية الخاصة بها

قراءة الوثيقة قراءة أولية

تحديد لغة الوثيقة ونوعها وموضوعها

إعادة قراءة الوثيقة بشكل مركز.

استنساخ نص الوثيقة بالحروف الحديثة كلمة بعد كلمة

مقارنة النص المستنسخ بالنص الأصلي للتحقق من كتابته بشكل صحيح

الاستعانة بأطراف خارجية في حالة وجود صعوبة في قراءة بعض الكلمات

استخدام وسائل البحث (قواميس اللغة والمصطلحات والأسماء الجغرافية) المختصة لفهم الكلمات الصعبة.

تحليل النص من الناحية اللغوية والتعليق عليه (تحديد الظاهر اللغوية بشتى أنواعها وشرحها)

ترجمة النص

تحديد موضوع النص وأفكاره العامة والجزئية.

أما تعليم الباليوغرافيا فيقوم على:

- المرحلة الأولى:

– شرح علم الباليوغرافيا، وبيان أهدافه

– تعليم وسائل وأدوات قراءة الوثائق

- تعليم أنواع الوثائق

- تعليم رموز الوثائق

- تعليم الخطوط التي تكتب بها الوثائق وبيان خصائص كل خط منها.

- تعليم الحروف والكلمات الصعبة المتداولة في الوثائق

المرحلة الثانية:

- عرض نماذج من الرموز والمختصرات للتدريب على قراءتها مع تتبع طريقة كتابتها بالأصبع أو قلم الرصاص، وشرح طريقة كتابة الحروف فيها.

- عرض كلمات وجمل قصيرة للتدريب على قراءتها مع تتبع طريقة كتابتها بالأصبع أو قلم الرصاص، وشرح طريقة كتابة الحروف فيها.

- عرض جمل طويلة والتدريب على قراءتها بالطريقة نفسها

- عرض وثائق قصيرة والتدريب على قراءتها بالطريقة نفسها

- استنساخ نص الوثيقة وتتبع قراءته مع مقارنته مع نص الوثيقة والتأكد من حالة التطابق بينهما.

- تكرار عرض الوثائق وقراءتها لمدة طويلة لتثبيت العملية التعليمية في الذهن.

- تقديم أنواع مختلفة من الوثائق مع شرح كل نوع منها.

- تعليم طريقة استنساخ الوثائق: التطابق التام بين النص المستنسخ والنص الأصل، كتابة الكلمات الزائدة بين قوسين معقوفين، والتعامل مع الكلمات غير المفهومة، بترك مكانها فارغا وجعله بين قوسين معقوفين، والإشارة إلى ذلك في هامش الوثيقة، والتعليق على الكلمات في الهوامش ...

- تعليم طريقة قراءة الكلمات الصعبة في النص بتتبع الكلمات الشبيهة لها في النص، لأن الكلمة الواحدة قد تكتب كاملة، أو يكتب مقطع منها، أو حرف من حروفها، في موضع من الوثيقة بشكل غير واضح، وتكتب هي نفسها أو مقطع منها أو حرف، مرة أخرى في موضع آخر بشكل واضح.

- تعليم الصبر وعدم القلق عند مصادفة صعوبة فب قراءة كلمة من الكلمات أو حتى مجموعة منها.

- تقديم وثائق ذات خطوط مختلفة لمعرفة أنواع الخطوط التي كتبت بها الوثائق.

- الانتقال في التدريب على القراءة من الأسهل إلى الأصعب.

- تدخل الأستاذ لشرح الظواهر الشكلية واللغوية والموضوعية في النص.

- بيان أن اتقان لغة النص تسهل قراءته.

- تقديم دراسة نموذجية لإحدى الوثائق لتعليم طريقة منهم دراسة الوثائق.

- بيان أن تعليم الباليوغرافيا لها قواعد ومناهج مختلفة باختلاف الأساتذة والباحثين من حيث المستوى، ومنهج البحث، والرؤية العلمية، والجامعات التي ينتمون إليها، وحتى اللغات التي تعود إليها الوثائق لها دور أيضا في طريقة التعليم، ولكن هناك قاعدة مشتركة بين الباحثين جميعا ومتفق عليها بينهم، ألا وهي احترام النص الأصل واستنساخه كما هو دون زيادة أو نقصان. وإن تطلب النص توضيحا معينا أو تعليقا خاصا فيكون ذلك بطريقة منهجية لا تغير حالته الأصلية، وأن يكون ذلك في الهامش وليس في المتن.

- تقديم نص جديد للطلبة وطلب قراءته واستنساخه، مع الانتقال دائما من الأسهل إلى الأصعب.

أنواع الوثائق العثمانية

فرمان / نیشان:

برات BERAT:

عهدنامه:

تذکره:

منشور:

فتحنامه:

حجه شرعية:

تلغراف:

فتوى:

وقائعنامه:

کتابنامه:

سياحتنامه:

عرضحال:

أمثلة عن أسماء المكان الجغرافية

(المدن والمقاطعات والدول والمناطق والجبال الأنهار والبحار والمحيطات والمضائق)

ارناؤدلق: البانيا

وندك كورفزي: البحر الأدرياتيكي

شام: مشق

عربستان: الجزيرة العربية

قره دكزبوغازي: البوسفور

كچوكدكرمنلك: الأرجنتين

اوستريا: النمسا

فلمنك مملكتي: بلجيكا

له مملكتي: بولونيا

اق دكزبوغازي: الدردنيل

كورجستان: جورجيا

فرانچه: فرنسا

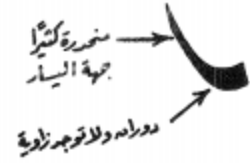
قره دكز: البحر الأسود

سبده بوغازي: مضيق جبل طارق

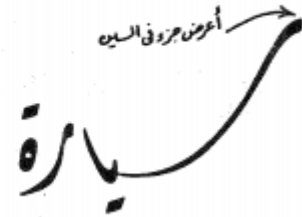
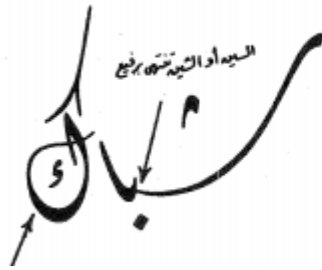
تدريب على قراءة الخط الديواني

حرف الألف (أ)

متصل في وسط الكلمة:



بطا طين بطا طس ضوضاء



متصل في نهاية الكلمة:

منفصل:



الحرف المتصل في أول الكلمة أو مقطع من الكلمة:

حرف الباء (ب)

متصل في أول الكلمة أو مقطع من الكلمة:



برو بابا جمع برتقال

بنيلس

البحر بخار

متصل في وسط الكلمة:

نحبي البحر

قل لى بيبنا إلهما كتب لهما

١٥٧

متصلة في نهاية الكلمة:

تقرىانه شظاانه

قلب رجب

لثرة الضحى وغبير القلب

أُنزِلَ وَمَا لَكَ اللَّيْلُ

حديث شريف

١٥٥

منفصلة:



الالف مثل تدويره الباء تماماً

ملاحظة: ما ينطبق على الباء ينطبق على التاء والتاء.

حرف التاء (ت)

لها شكلان: أحدها يشبه حرف الباء، ومما ينطبق على الباء ينطبق عليه:

كثرة الضمير تمير القدر

الشكل الثاني يتعلق بالتاء المتطرفة:

أجرت

أجرت

برات

حرف التاء (ث)

ما ينطبق على الباء والتاء ينطبق على التاء

حرف الجيم والحاء والحاء: (ج، ح، خ)

متصل في أول الكلمة او المقطع:

م
بعد الحروف الآتية: حـ جـ دـ ذـ رـ زـ سـ شـ صـ ضـ طـ ظـ عـ فـ قـ كـ لـ مـ نـ هـ وـ يـ
مصحح أخطاء أستاذ

م
رسالة
مباركة
تقوس مضمين جداً
محمدي

بعد بقية الحروف:

م
أعلى
متصلة
علا ز ز ه م ه
الزنجار

متصل في وسط الكلمة:

م
تشبه الزا
الزنجار

متصل في نهاية الكلمة:

الظنجم

منفصل:

ح

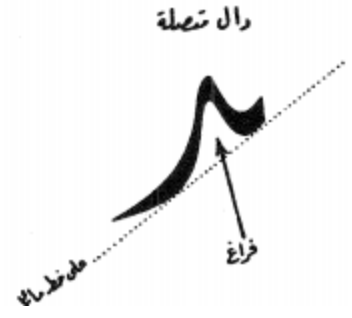
ع

الظنجم ح حبا ع

ملاحظة: ما ينطبق على الجيم ينطبق على الحاء والخاء

حرف الدال والذال (د، ذ)

متصل في وسط أو نهاية الكلمة:



الجريدة ← دال الكلمة ← للزينة ← تحرير
 ↑ تنويع الدال

مخز الجارب قبل الدالر والرفيق قبل الطريق

منفصل في وسط أو نهاية الكلمة:



الطرو ورو ورو

حرف الراء والزاي: (ر، ز)

متصل في أول الكلمة:

متصلة في وسط الكلمة أو نهايتها:



منفصل:



حرف السين (س)

متصل في أول الكلمة:

سرس
سحسح
الاء اوالاء ←

السيد او السيده تنهه رفيع
سبا
↑

أعوض جزوه في السين
سيرة

متصل في وسط الكلمة:

السويس
السحس
تذكر أنه الجزء
الأول منه الألف
مثل رقم ٨ مثل

إما مع العسر يسرا قرآنه كريم

متصل في نهاية الكلمة:

السحس

تذكر أم الجوز
الأول من الألف
شماره ٨ مائت

السويس

منفصل:

س

تبدأ برفع

٩٥٠ وتصنع جزءاً صغيراً متقوساً قليلاً

حرف الشين (ش)

متصل في أول الكلمة:

شؤون

متصل في وسط الكلمة:

متصل في نهاية الكلمة:

منفصل:

الحرف: ص

منفصل:

متصل في أول الكلمة:

صوفياء

متصل في وسط الكلمة:

فصص

الصاد
مائة لأرسل
شأننا شأنه
كل المروف في
القط الريوان

فصص

متصل في نهاية الكلمة:

فصص

الصاد
مائة لأرسل
شأننا شأنه
كل المروف في
القط الريوان

منفصل:

ص فصا ص

الحرف: ض

منفصل:

متصل في أول الكلمة:

ضوضاء

متصل في وسط الكلمة:

متصل في نهاية الكلمة:

الحرف: ط

متصل في أول الكلمة:

بطا طس بطي

متصل في وسط الكلمة:

بطا طس

متصل في نهاية الكلمة:

منفصل:

ظ

الحرف: ظ

منفصل:

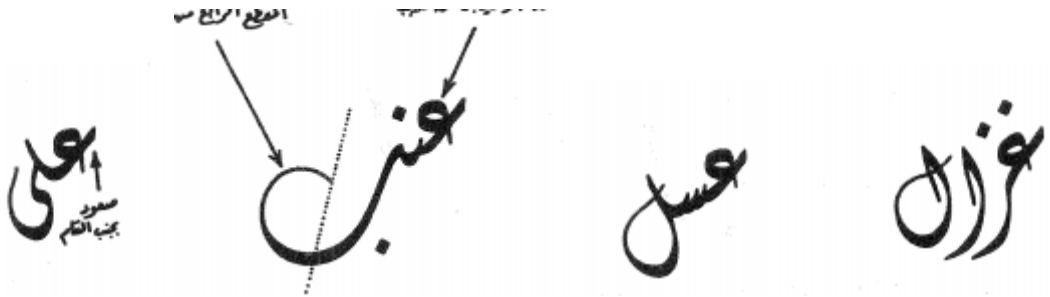
متصل في أول الكلمة:

متصل في وسط الكلمة:

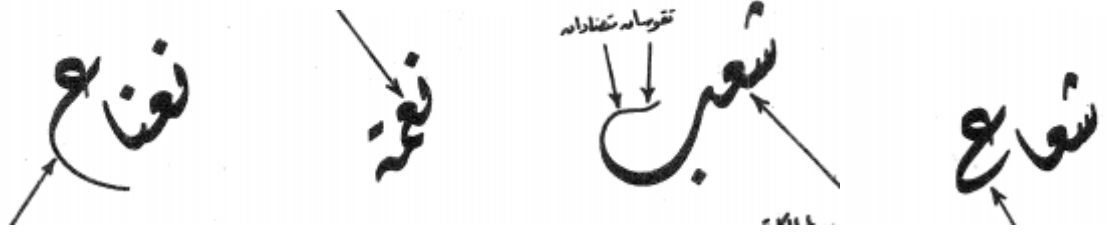
متصل في نهاية الكلمة:

حرف العين الغين (ع، غ)

متصل في أول الكلمة:



متصل في وسط الكلمة:



متصل في نهاية الكلمة:



منفصل:



الحرف: ع
منفصل:

متصل في أول الكلمة:

متصل في وسط الكلمة:

متصل في نهاية الكلمة:

حرف الفاء (ف)

متصل في أول الكلمة:

فقران

متصل في وسط الكلمة:

سُفوف بحفان

متصل في نهاية الكلمة:

نصف الرأى فى السورة خريف

منفصلة:

ف ف

سَفَفٌ

حرف القاف (ق)

متصل في أول الكلمة أو المقطع:

برقون الزقازيق

الحق الحمى أو يبيع

متصل في وسط الكلمة:

فقران

متصل في نهاية الكلمة:

بروق
الزقازق
ورق

منفصلة:

→ من الكسامة عند النطق به
وكونه في هذا الوضع



التقاء المفردة مثل الواو الثانية تماماً
(تقطيعاً للتقطيع)

أزرق

حرف الكاف (ك)

متصل في أول الكلمة:

أُنزِلَ وَمَا لَكَ اللَّيْلُ

حديث شريف

١٥٥

منفصل

سورة

حرف اللام (ل)

متصل في أول الكلمة أو المقطع:

لحم اللين اللين اللين

هذا الشكل من اللام لا يأتي إلا مع الميم والهاء

ل م

أما هذه الهاء تأتي مع اللام العادية

الماء

نصف الألف في السورة

متصل في وسط الكلمة:

اللبن مع بيل

إنا ينصرم لهم فذو غائب لهم

فن لونه يصيبنا إلهنا كتب لعمرك

١٥٧

متصل في نهاية الكلمة:

الربيع الربيع الربيع الربيع
لام في آخر الكلمة

بدر بدر بدر بدر
تق

منفصل:

بدر بدر بدر
بدر بدر بدر

حرف الميم (م)

متصل في أول الكلمة أو المقطع:



متصل في وسط الكلمة:



متصل في نهاية الكلمة:

منفصل:



منفصلة في نهاية الكلمة:

بلاء اللبس من اللسان

لحم أحم أوا يتبع

حرف الهاء (هـ)

متصلة في أول الكلمة أو المقطع:



هري

هيسة

هيفاء

هيا

زهرة

متصل في وسط الكلمة:

سحرة

هه

بنها

بها

بها

صنوعاً وتوجوه

وفي السماء، رزقكم وما توعدون
قرآنه كريم

منفصل:

الوارد الأول

و

الوارد الثاني

و

وَفَوْهُ ^{نانه للأسفل} وِفْوِي ^{مرتفعة} وِرْوِي ^{مرتفعة} وِنْوِي ^{مرتفعة}

وفي السماء، رزقكم وما توعدون
قرآنه كريم

حرف الياء والألف المقصورة (ي / ي):

متصلة في أول الكلمة:

يَعْنِي يَوْمِي

متصلة في وسط الكلمة:

رَبِيعِي يَعْنِي صَيْفِي سِيرْنِي

متصلة في نهاية الكلمة:

رَبِيعِي يَعْنِي وَرَأَيْتُ صَيْفِي سِيرْنِي

منفصلة:

لَا

لَا

نوع آخر منه الياء

حرف اللام والألف (لا)

متصل في أول الكلمة:

متصل في وسط الكلمة:

جدول جدول

بلد اللبس من اللبس

للؤلؤ اللؤلؤ

متصل في نهاية الكلمة:

حرف الهمزة (ة)

بلاء البلاء من البلاء

الحق الحق أبا يبيع

الحرف: الحركات، والمد

تدريبات على قراءة الخط الديواني

لولا لولا لولا لولا

ايچون

اولمقندن

اولانلر

اولان

لولا لولا لولا لولا

اقتضاسندن

اوچر

ايلروده ازميد

بجره غروش مقرر انمسی

اجرت غروش مقرر انمسی

يوناه وونيه

اولمغله اشبو يونان دولتيه

بعون الله تعالى

اولمغله اشبو يونان دولتيه

بعون الله تعالى

وبيوردم كي

بولنديغي

مجدداً

واقف وما اليه

وبيوردم كي

بولنديغي

مجدداً

واقف وما اليه

يلاحظ كتابه نقطه الفاء بشكل سنة في نهايتها

ويديوان

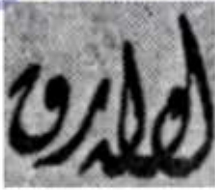
ويديوان همايونمه

دردنجي كوني

ايلدكلى

ويديوان همايونمه

ايلدكلى دردنجي كوني



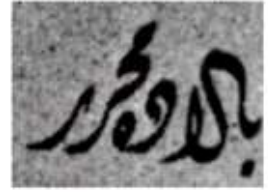
اوله رق



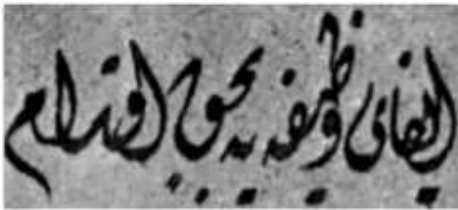
ایلمک



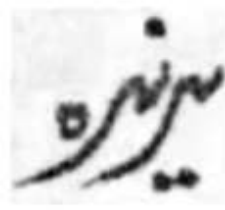
اهلیتی نحق ایدان



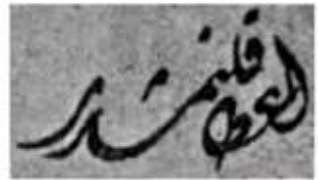
بالاده محرر



ایفای وظیفه یه بحق اقدام



یدنده



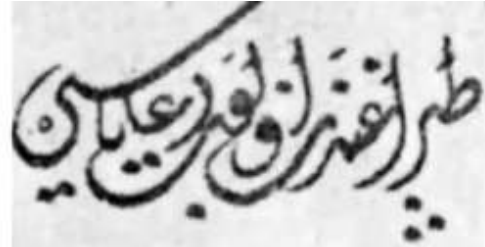
اعطا قلمشدر



قره جوماتق



دیمکله معروف



طیراغندن اولوب رعایاسی

یلاحظفی الکلمة الثانية أن الکاف حذفف منة السطر الصغیر المائل ووضع مکانها ما یشبه حرف الکاف الصغیر الذی یکتب فی الکاف المتطرفة

لوزر لرینه مبارک تعین

اوزر لرینه مباشر تعیین

سده سعادت من ار دله وارنجه

سده سعادت من ار دله وارنجه

مولانا سلانیک قاضیسنه مزبور خلیل چاوشک ذمتنده

مزبور خلیل چاوشک ذمتنده

مولانا سلانیک قاضیسنه

یلاحظ فی العبارة الثانية: عدم تنقيط الباء في: مزبور، كتابة حرف الميم مثل حرف الهاء في كلمة: ذمتنده، وعدم تنقيط النون.

بو بابه مبارک لکھن مالیه طرفندن مؤکد حکم شریف بازلقم

مالیه طرفندن مؤکد حکم شریف بازلقم

بو بابه صادر اولان

ألفاظ ذات كتابة خاصة

هو / الله

۵۰

۹

صوفیہ سفارتتہ ، فیلہ شہزادہ و بکرہ سفارتتہ یا زیلہ جوبہ سفارتتہ
تلفوزتہ در

حضرت علی بن ابی طالب
علیہ السلام

الله

هو

هو / الله

بندہ

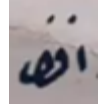
بندہ

امرو فرمائہ صفتہ و مع اولادک
یا ایہذا

امر و فرمان حضرت ولی الامر کدر

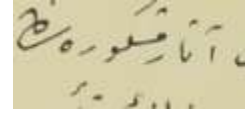
ایہذا

ارادهٔ سنیہ

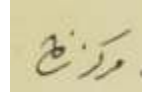


افندی

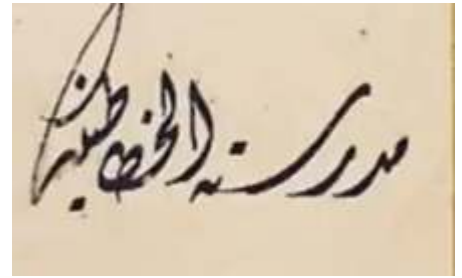
كتابة اللاحقة (دن)



آثار مشكوره سندن

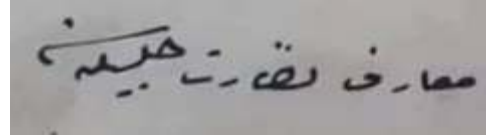


مركزندن

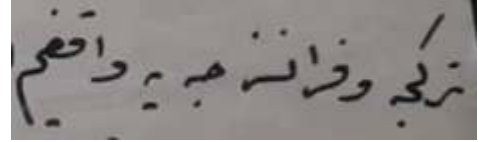


مدرسة الخطاطيندن

العين والغين والفاء والقاف والصاد والضاد



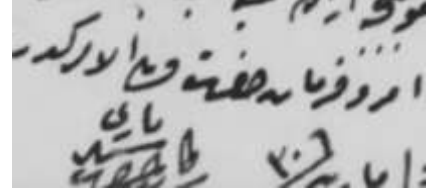
معارف نظارت جلیله سنه



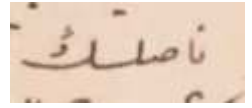
ترکجه وفرانسزجه به واقفم

كتابة حرف الكاف النوني

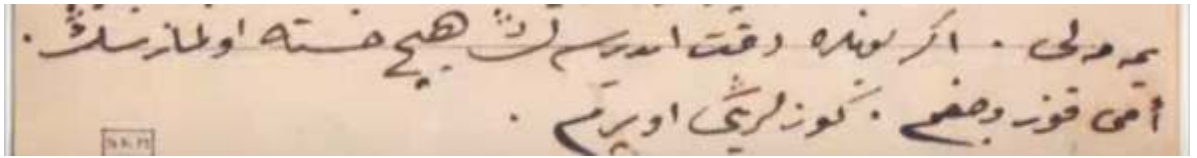
راجع كتابة حرف الكاف



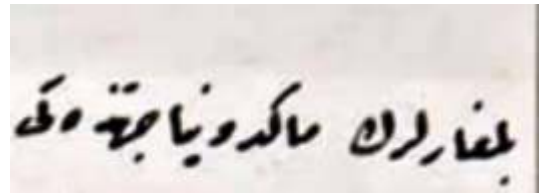
امر وفرمان حضرت ولى الامر كدر



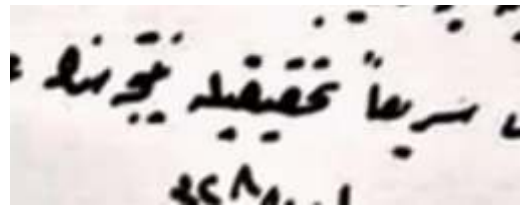
ناصلك



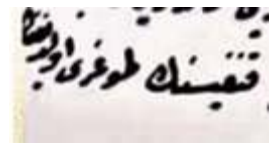
ايدرسه اڭ اولمازساڭ كوزلريڭى



بلغارلرك ماكدونيا جهتده كى



سريعا تحقيقله نتيجه سنك



قتيسنك طوغرى الولديغنده

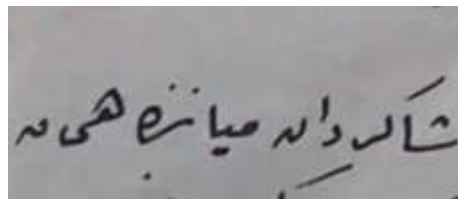
عهد نامه نك صورتيد

عهد نامه نك صورتيدر

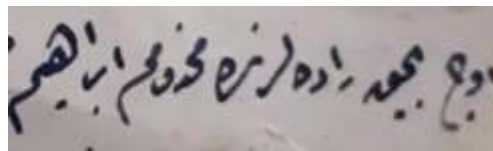
بيك ايكيوز طقسان درت سنه سي شهر محرم

بيك ايكيوز طقسان درت سنه سي شهر محرمك

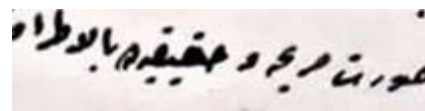
کتابۃ اللاحقة (ده)



شاکردان میاننده همان



اوچ بچق راده لرنده مخدومك ابراهيم



صورت صريحه و حقيقيه ده بالاطراف

قراءة تاريخ الوثيقة

رموز الشهور الهجرية:

م: محرم

ص: صفر

را: ربيع الأول

ر: ربيع الثاني

جا: جمادى الأولى

ج: جمادى الثانية

ب: رجب

ش: شعبان

ل: شوال

ن: رمضان

ذا: ذي القعدة

ذ: ذي الحجة

— الكلمات الدالة على أيام الشهور:

غرة: بداية الشهر / اليوم الأول من الشهر

سلخ: نهاية الشهر / اليوم الأخير من الشهر.

اوائل: من 1 إلى 10

اواسط: من 11 إلى 20

اواخر: من 21 إلى 29 / 30

رموز شهور المرتبات:

مصر: محرم وصفر وربيع الأول

رجب: ربيع الثاني وجمادى الأولى وجمادى الثانية

رشن: رجب وشعبان ورمضان

لذذ: شوال وذى القعدة وذى الحجة

ملاحظات أساسية في قراءة التاريخ:

الانتباه إلى الطريقة التي تكتب بها كلمة: في:

الانتباه إلى الطريقة التي تكتب بها كلمة: سنة.

التمييز بي الرقمين 2 و 3 في كتابة اليوم والسنة

الانتباه إلى حذف الرقم الدال على الألف في سنة التاريخ.

دلالة الحروف الرقمية:

شهور التاريخ الافرنجي Rumi Tarih

تواريخ السنة الرومية / الافرنجية

مارت: مارس

نيسان: أبريل

مايس: ماي:

حزيران: جوان

تموز: جويلية

اغستوس: أوت

ايلول: سبتمبر

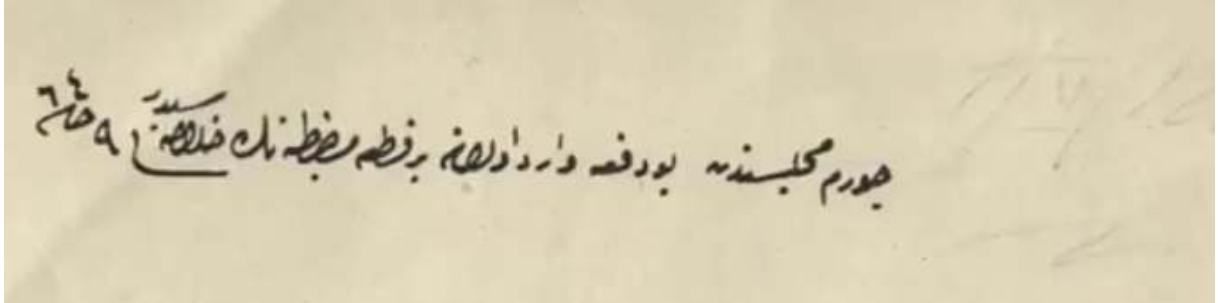
تشرين الأول: أكتوبر

تشرين الثاني: نوفمبر

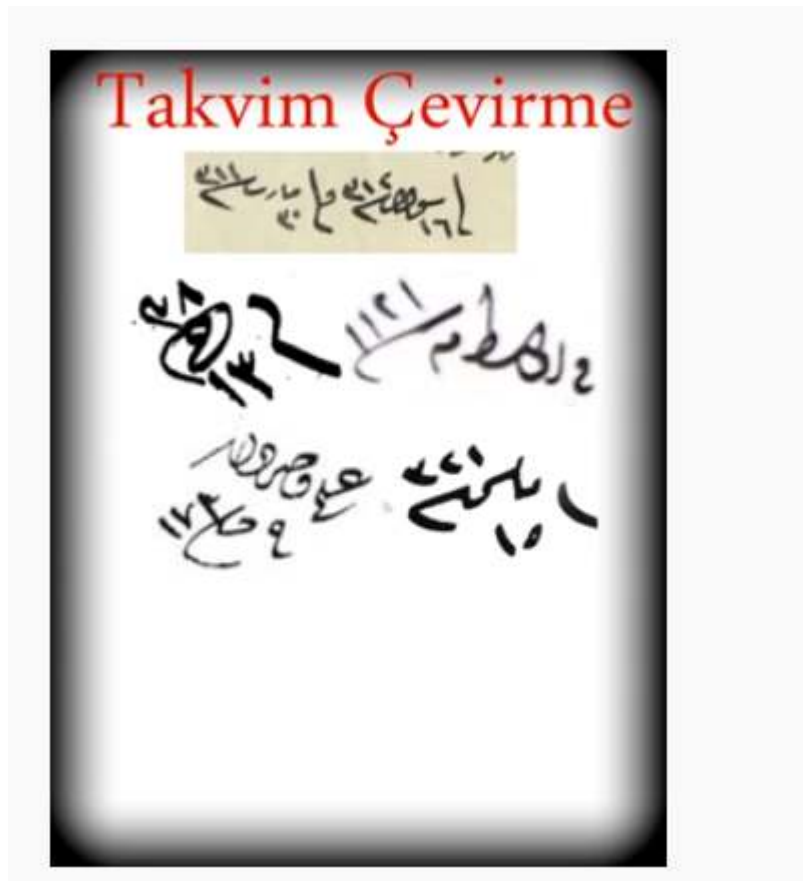
كانون أول: ديسمبر

كانون ثاني: جانفي

شباط: فيفري



جورم مجلسندن بو دفعه وارد اولان بر قطعه مضبطه نك خلاصه
سیدر في 9 جمادى الأولى سنة 1064 / 64



16 شوال سنة 1312 / 312

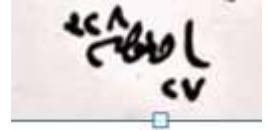
20 مارت / مارس سنة 1311 / 311

في اواسط محرم سنة 1121

في 13 جمادى الثانية 1038 / 38

في 15 مايس 1221 / 221

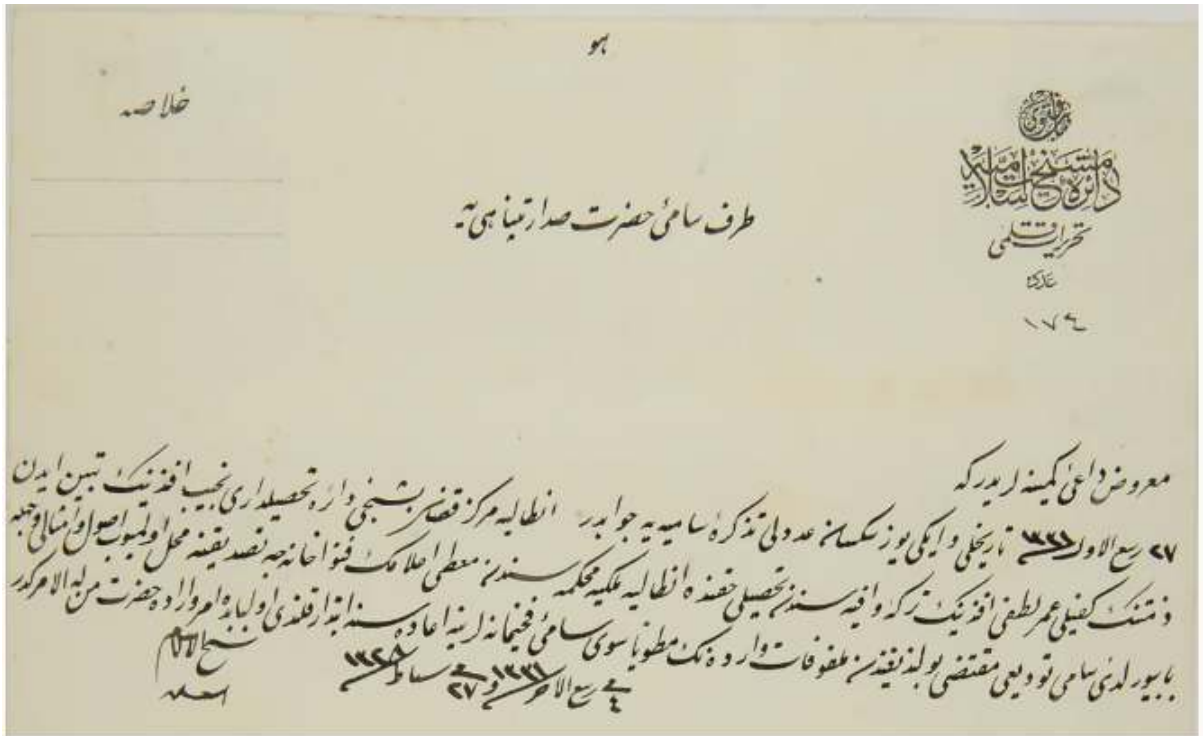
علم وحررت في جمادى الثانية 1173 / 173



في 27 ايلول سنه 328

Arşiv Belgelerinde Rumi Aylar ve Örnekler

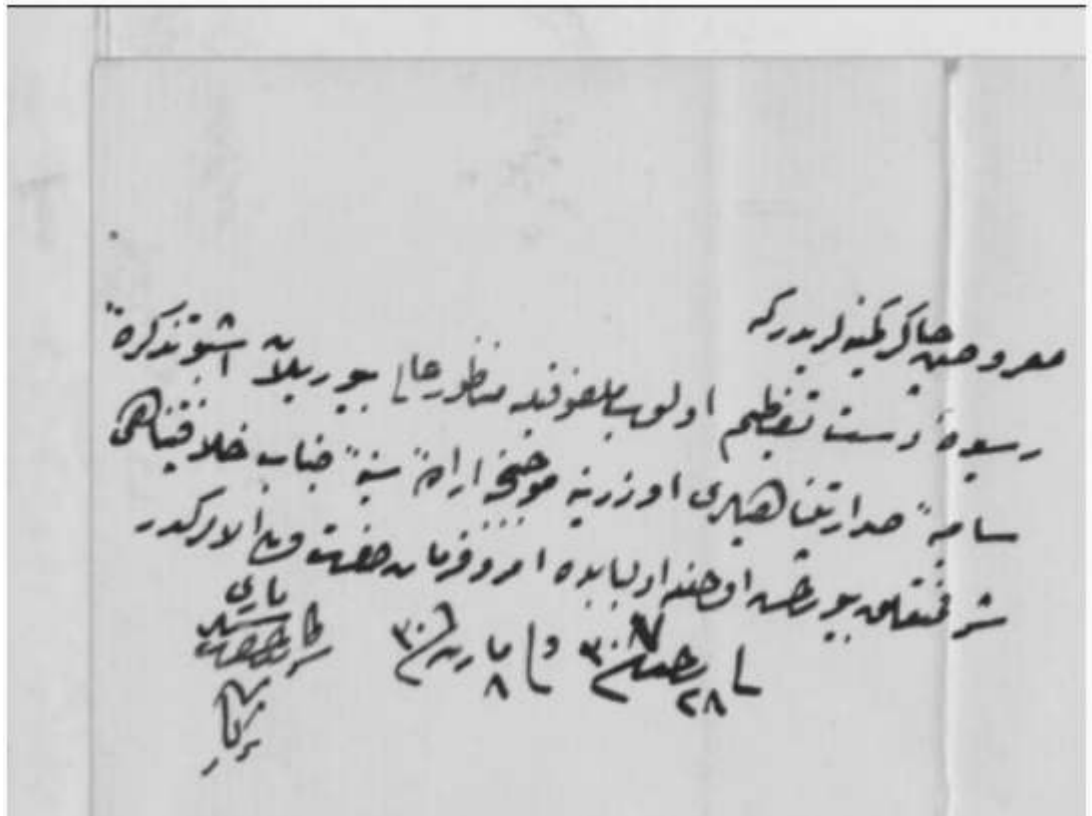
	مارت	mart
	نيسان	nisan
	مايس	mayıs
	حزيران	haziran
	تموز	temmuz
	اغستوس	ağustos
	ايلول	eylül
	تشرين اول	teşrinievvel
	تشرين ثانى	teşrinisani
	كانون اول	kânunuevvel
	كانون ثانى	kanunusani
	شباط	şubat



27 ربيع الأول سنة 1321

في 4 ربيع الآخر سنة 1321 وفي 27 شباط 1328

ملاحظة: ظرورة التفريق بين الرقمين 2 و 3 .



معروض چاکرِ کمینہ لریدر کہ

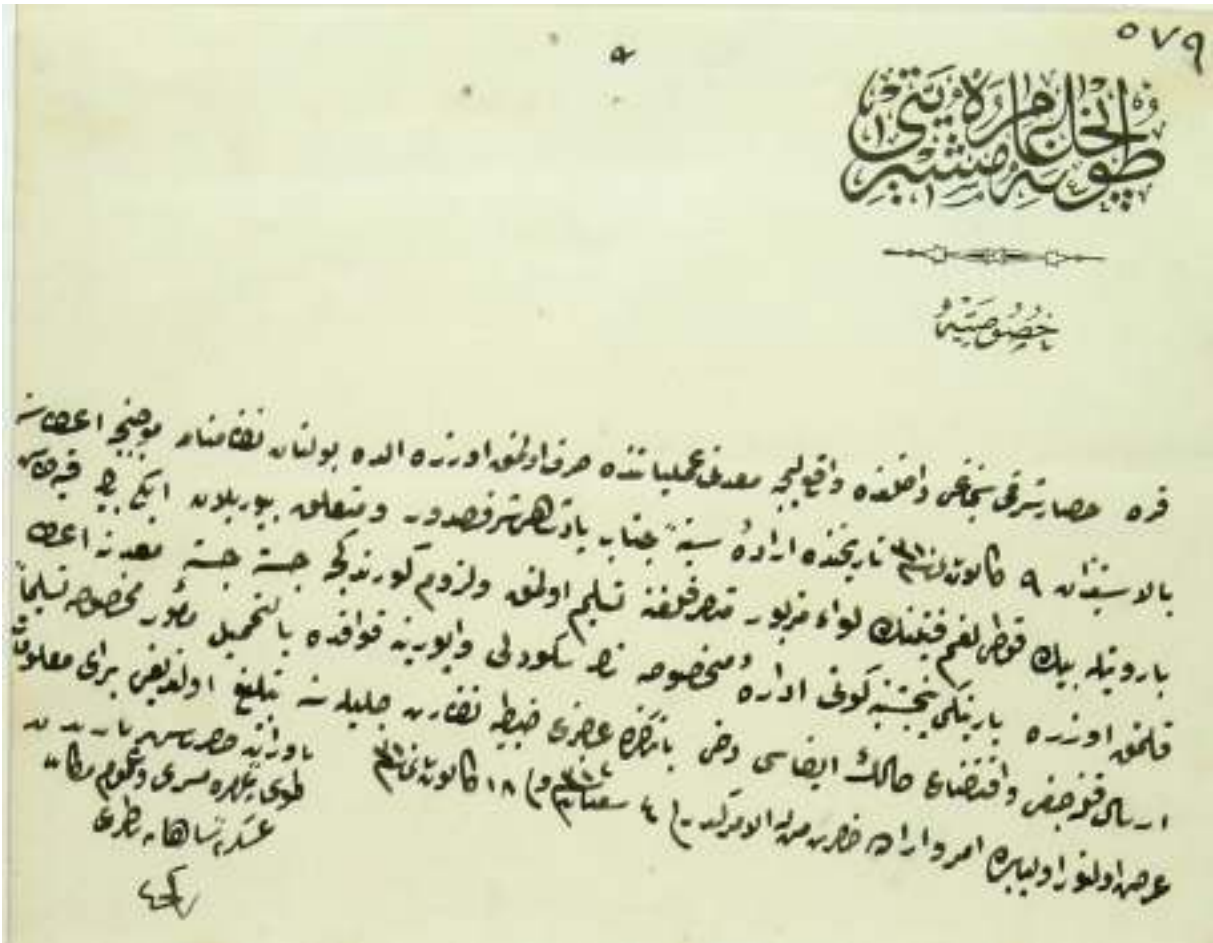
رسیدہٴ دستِ تعظیمِ اولوب ملفوفیلہ منظور عالی بیوریلان اشبو تذکرہٴ

سامیہٴ صدارتتاهیلری اوزرینہ موجبجہ ارادہٴ سنیہٴ جنابہ خلاقتناھی

شرف متعلق بیورمش اولمقلہ اولبابده امر وفرمان حضرت والی الامرکدر

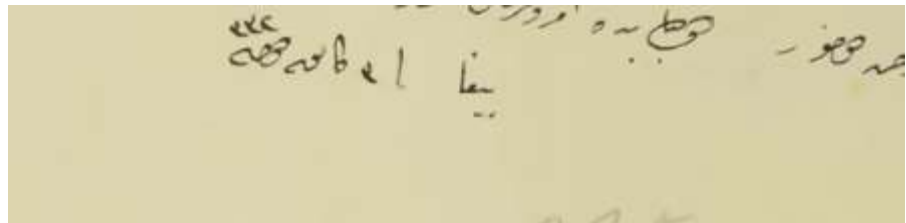
فی 28 رجب سنہ 1307 / 307 وفی 8 مارت 1306 / 306

سر کاتب حضرت شہریاری بنده سریار؟



طوبخانه عامره مشيريتي

عرض اولنور اولبابده امر وارد حضرت من له الامر كدر في 4 شعبان سنة
 1312 / 312 وفي 18 كانون ثاني سنة 1310 / 310

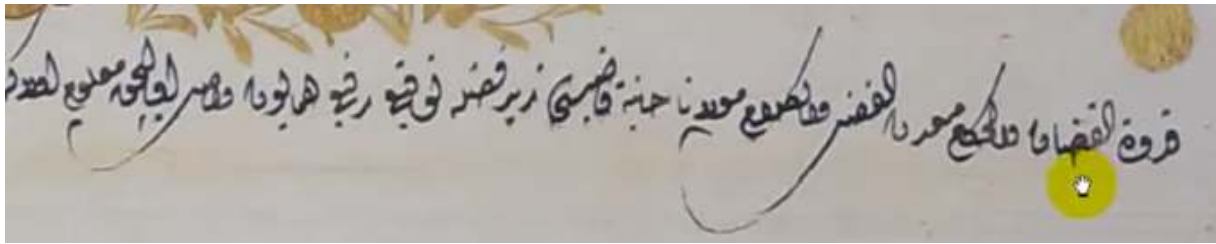


في 3 كانون أول سنة 1342 / 342

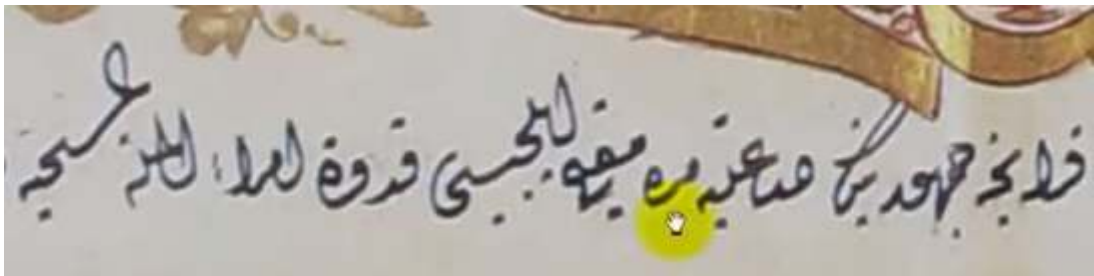
تدريبات على قراءة الوثائق العثمانية:
1 - فرمان صادر من السلطان سليم الثالث



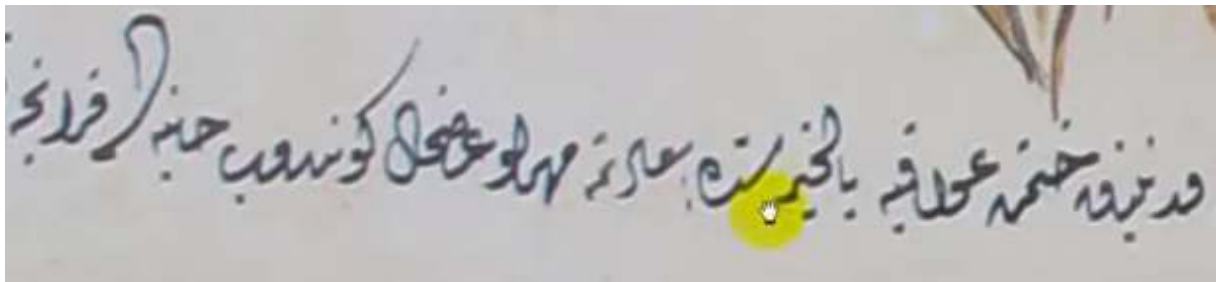
سليم خان بن مصطفى المظفر دائما



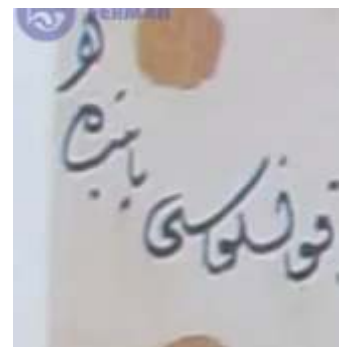
قدوة القضاة / القضاة والحكام معدن الفضل والكلام مولانا حائيه / خانیه قاضیسی زید فضله توفیق رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه



فراڭج جمهورینک در علیه مده مقیم ایلیجیسی قدوة امراء الملة المسيحيه



ورننیق خُتمت عواقبه بالخیر سده سعادتمه مهرو عرضحال کوندروب حائیه ده فرانچه



قونسلوسی بابنده

مه نیاں سزانه و یاقوب سزانه بایر اس عالی ترجمان اولوب و ترجمانلق خدمتده اولنر

مطاتیاس سزانه ولد یاقوب سزانه بایر اس عالی ترجمان اولوب و ترجمانلق خدمتده اولنر

ولوغدری ویدلرینه بشقه بشقه اوامر شریفه ویریلان ایکی نفر خدکتکارلری خراج

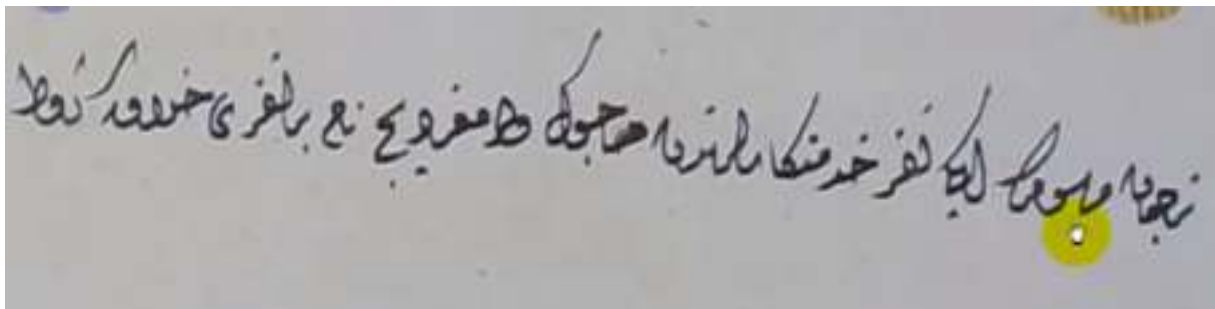
و اوغللری ویدلرینه بشقه بشقه اوامر شریفه ویریلان ایکی نفر خدکتکارلری خراج

وعوارض و قصابیه اقجه سی و سائر رسوم و تکالیف عرفیه تکلیفیه

و عوارض و قصابیه اقجه سی و سائر رسوم و تکالیف عرفیه تکلیفیه

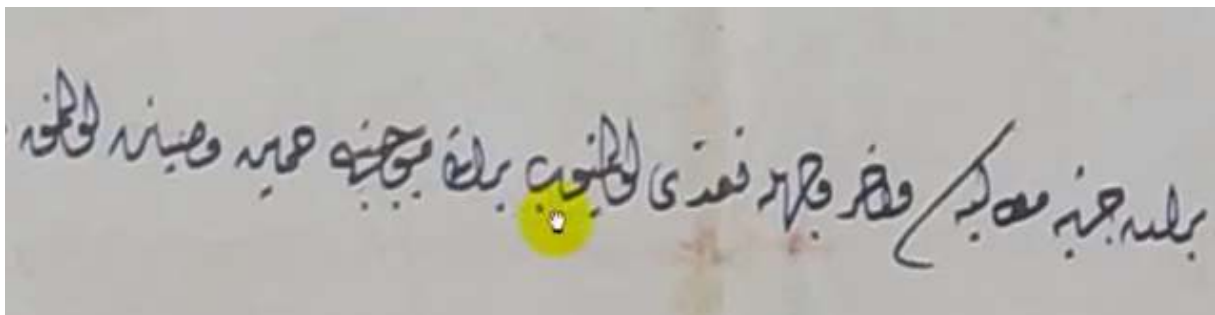
بایر اس عالی ترجمان اولوب و ترجمانلق خدمتده اولنر

رانجیده اولناملری براسی شروطندن اولمقدن ناشی



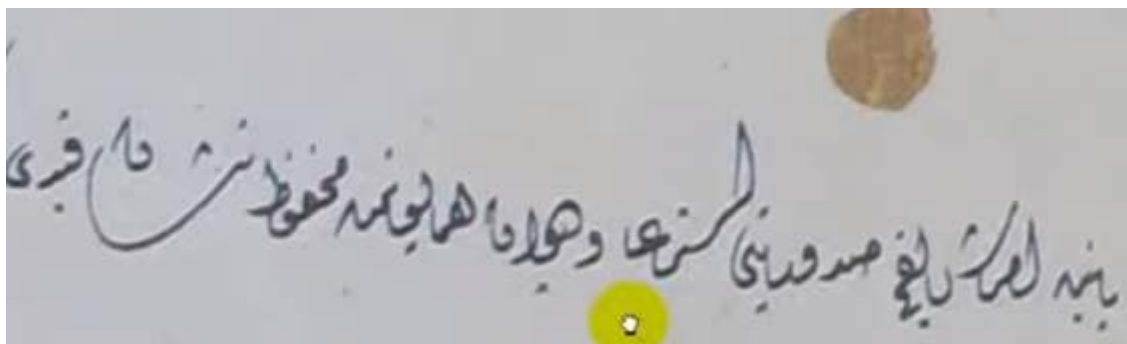
نهجا مرسومه ای که نفر خدمتکارانند حاجوکه طمغویج نه باغری خنده کولا

ترجمان مرسومه ایکی نفر خدمتکار لرندن حاجوکه ولد مقردیج نام بر نفری خلافه شروط



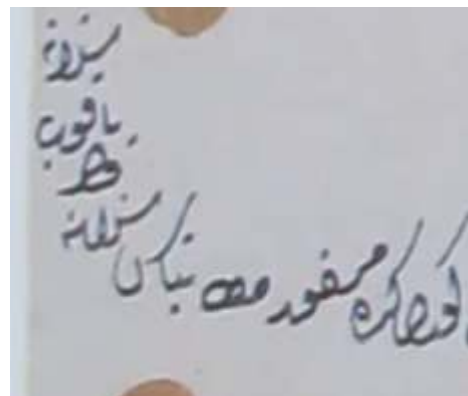
برله جبهه مع کبه و فرجه نغدی لکنوب برله بوجبه عمیه وینه لکنو

برات جزیه مطالبه سی و آخر / و آخر وجهه تعدی اولنمیوب براتی موجبجه حمایت
وصیانت اولنمق



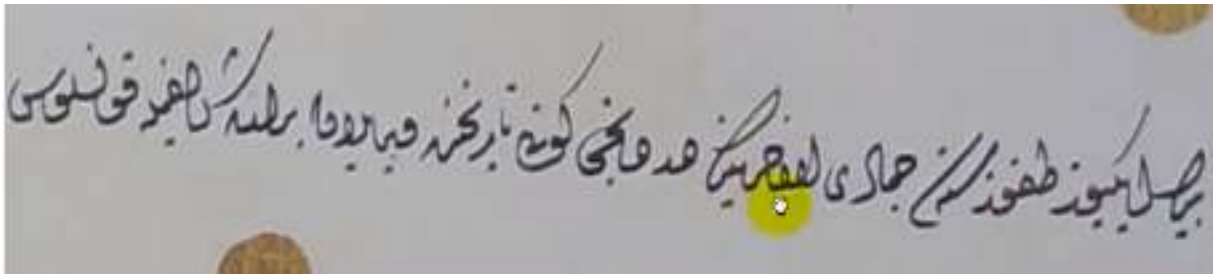
بینه لکنو ایچ مرسومه لکنو و دیوانه همایونده محفوظ نشانه قیدی

بابنده امر شریفم صدورینی استدعا و دیوان همایونده محفوظ نشان قیدی

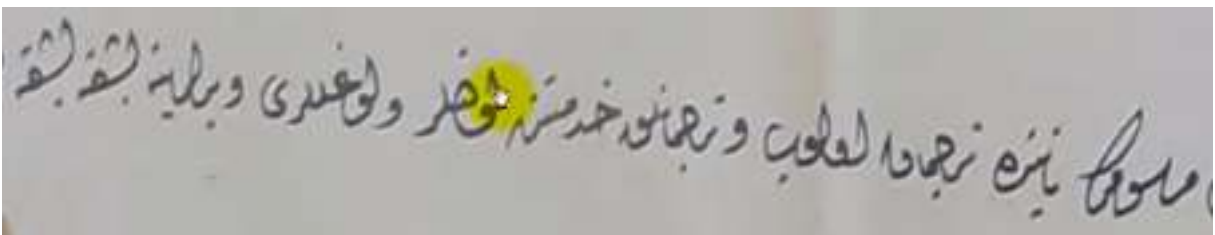


بینه باقوب طمغویج نه باغری خنده کولا

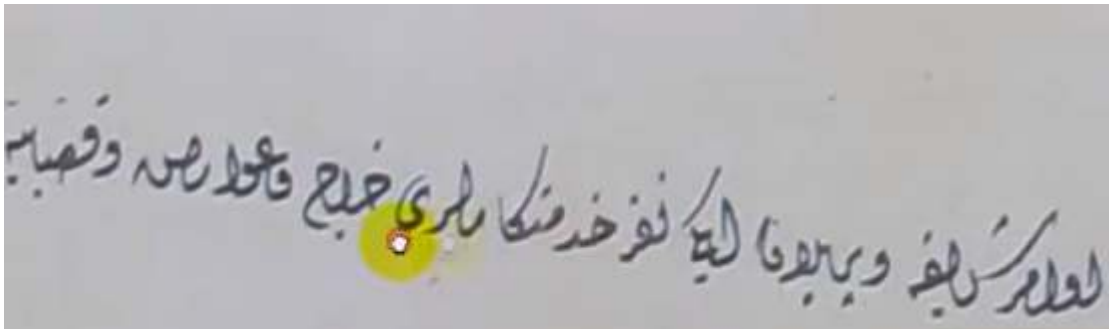
کور دکنده مسفور مطاتیاس سزانه ولد یاقوب سزانه



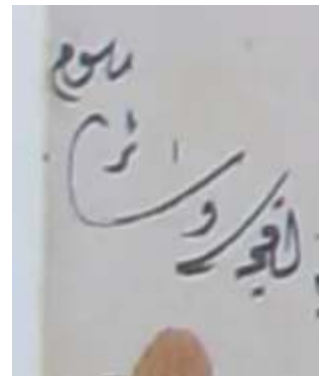
بیک ایکیوز طقوز سنه سی جمادی الاخرینک در دنجه کونی تاریخنده ویریلان برات شریفله قونسلوس



مرسومک یاننده ترجمان اولوب وترجمانلق خدمتنده اولنلر و اوغللری ویدلرینه بشقه بشقه



اوامر شریفه ویریلان ایکی خدمتکارلری خراج و عوارض و قصبیه



اچه سی وسائر رسوم

و تكاليف عرفيه تكليفيله رانجیده اولناملری پیرینه و پیریلان براتی شروطندن

و تكاليف عرفيه تكليفيله رانجیده اولناملری پیرینه و پیریلان براتی شروطندن

ایدوکی مقید اولمغینه نهمان مرسومک خدمتنده اولوب افرمده تمکن

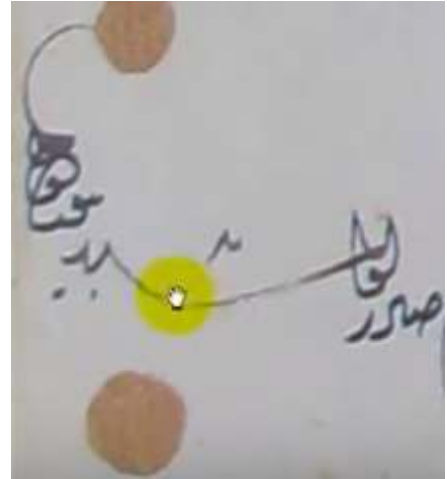
ایدوکی مقید بولنمغین ترجمان مرسومک خدمتنده اولوب اخر محله تمکن

ایتمامک شرطیله وجه مشروح اوزره عمل اولمق بابنده

ایتمامک شرطیله وجه مشروح اوزره عمل اولمق بابنده

فرمان عالیشان نم

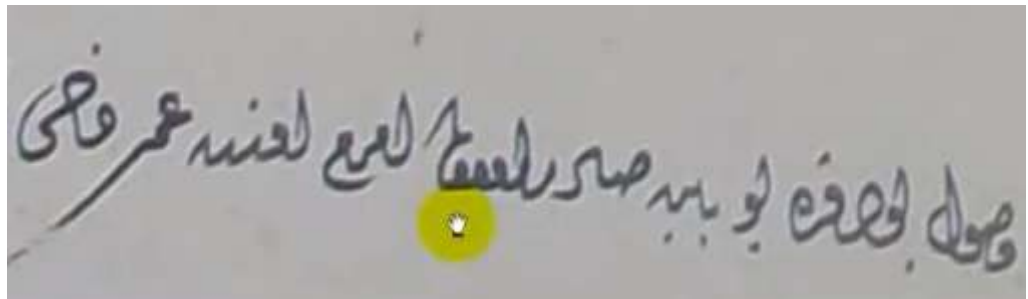
فرمان عالیشان نم



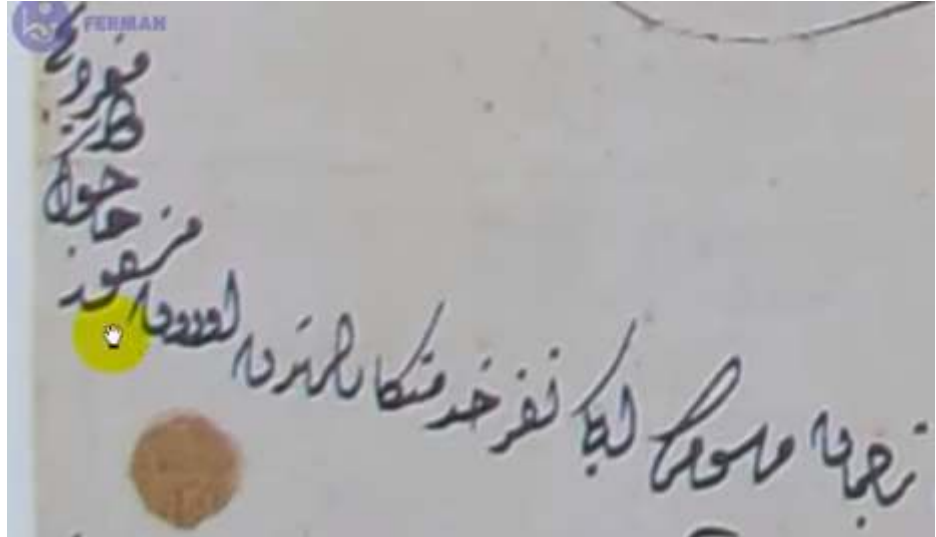
صادر اولмшдр биурдومм кә



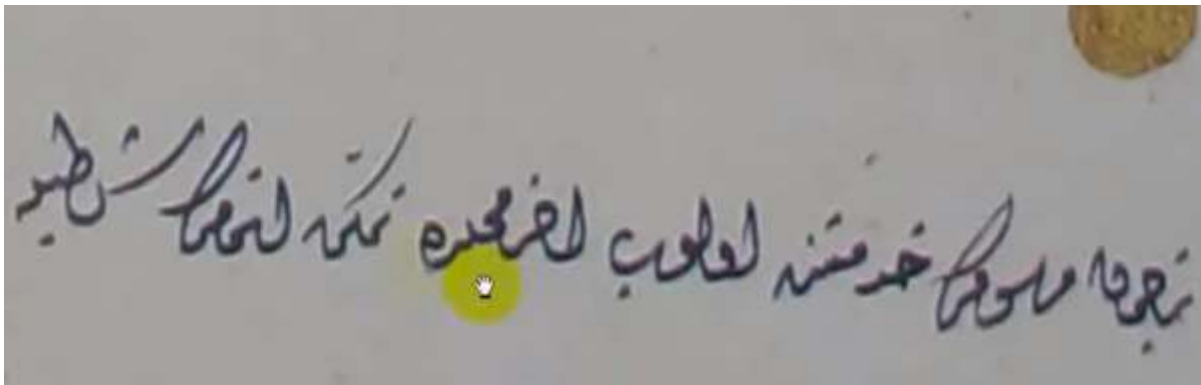
кә км шд рифмә



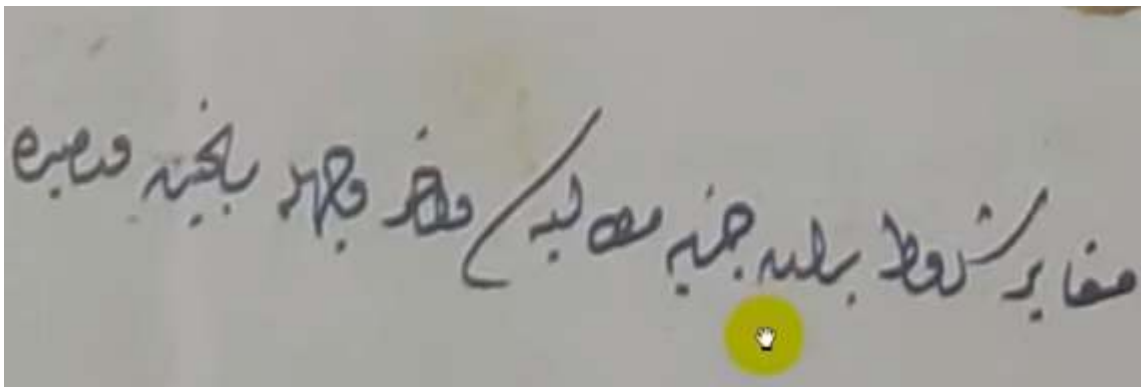
وصول بولدقده بو بابده صادر اولان امرم اوزره عمل دخی



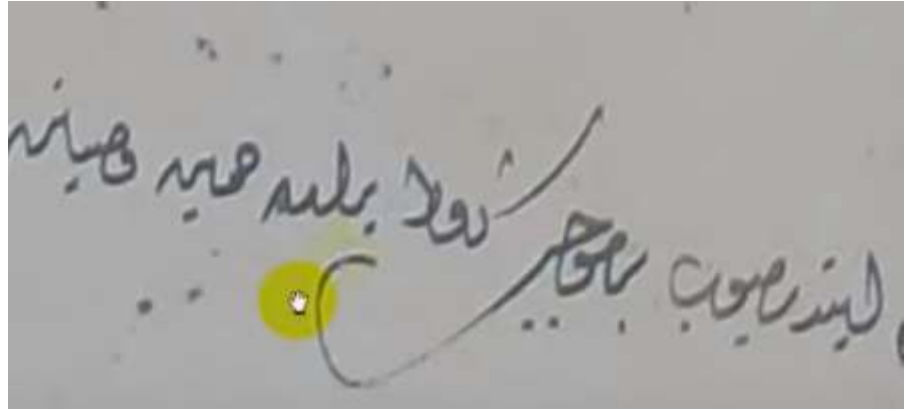
ترجمان مرسومك ايكي نفر خدمتكار لرندن اولان مسفور حاجوك ولد مقرديج



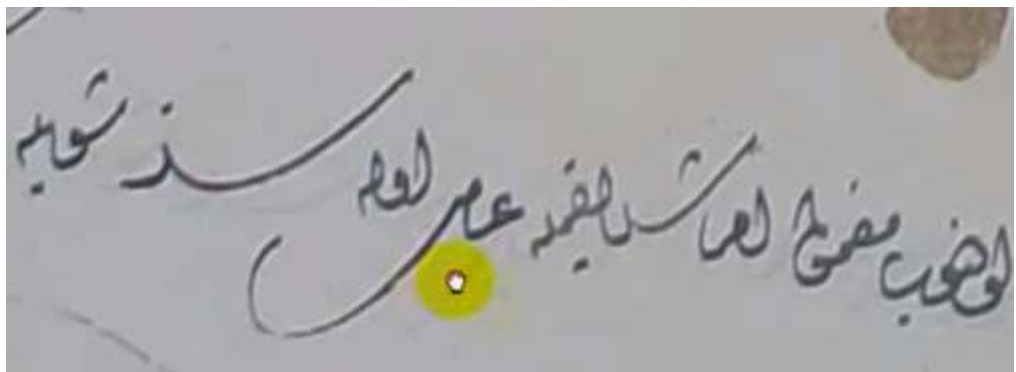
ترجمان مرسومك خدمتده اولوب اخر محلده تمكّن اتمامك شرطيله



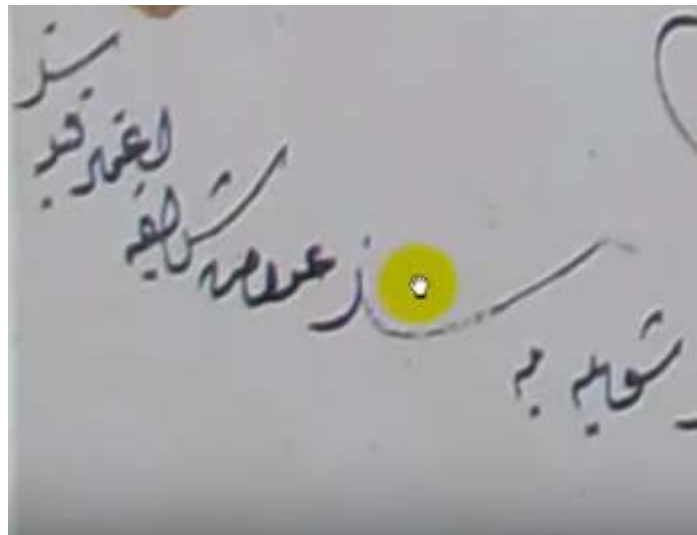
مغایر شروط برات جزیه مطالبه سی و اخر وجهله رنجیده و رمیده



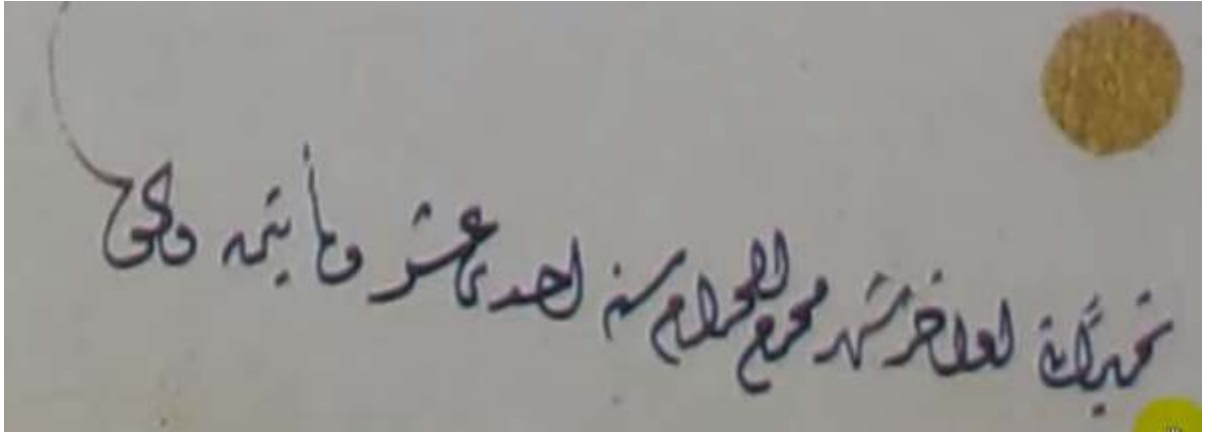
ایندرمیوب بر موجب شروط برات حمیت وصیانت



اولنوب مضمون امر شریفمله عمل اوله سز شویله



شویله بله سز علامه شریفه اعتماد قیله سز

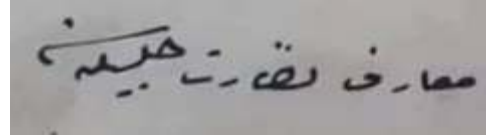


تحريرا في اواخر شهر محرم الحرام سنة احدى عشر ومائتين والالف

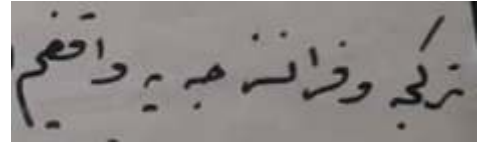


بمقام قسطنطينية المحروسه

العين والغين والفاء والقاف والصاد والضاد

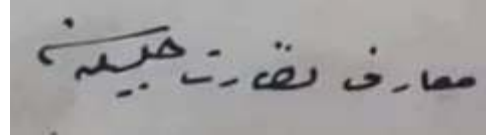


معارف نظارت جلیله سنه

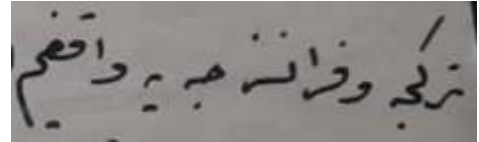


نرکجه وفرانسزجه یه واقفم

العين والغين والفاء والقاف والصاد والضاد



معارف نظارت جلیله سنه



نركجه وفرانسزجه يه واقفم

